

Н.В. Смирнова, Чжао Линьлин

ОНО КАДЗУКО О ДВИЖЕНИИ ПРОТИВ БИНТОВАНИЯ НОГ В ЦИНСКОМ КИТАЕ КОНЦА XIX В.

Аннотация. В статье исследовано движение против бинтования ног в Цинском Китае конца XIX в. в книге японского ученого Оно Кадзуко «Китайские женщины в век революции, 1850—1950». Представлен анализ взглядов выдающихся реформаторов Кан Ювэя и Лян Цичао, в которых затрагивается вопрос о правах китайских женщин.

Ключевые слова: историография, Оно Кадзуко, женский вопрос, движение против бинтования ног, Цинский Китай конца XIX в.

Авторы: Смирнова Наталия Владимировна, кандидат исторических наук, доцент кафедры зарубежной истории, политологии и международных отношений Института истории, политических и социальных наук Петрозаводского государственного университета. E-mail: burlana@mail.ru

ORCID 0000-0002-5225-8543.

Чжао Линьлин, аспирантка, преподаватель кафедры РКИ и прикладной лингвистики Института филологии Петрозаводского государственного университета. E-mail: lvemmalin@icloud.com ORCID 0000-0002-8721-3812.

N.V. Smirnova, Zhao Linlin

KAZUKO'S ONO ON THE MOVEMENT AGAINST FOOTBINDING IN QING CHINA IN THE LATE 19th CENTURY

Abstract. The article examines the anti-footbinding movement in Qing China in the Late 19th century in Japanese scientist's book Ono Kazuko "Chinese Women in a Century of Revolution, 1850—1950". An analysis of some views of the prominent reformers Kang Youwei and Liang Qichao essay's, in which the issue of Chinese women's rights was raised, is presented.

Keywords: historiography, Ono Kazuko, women's issue, anti-footbinding movement, Qing China in the Late 19th century

Authors: Smirnova Natalia, Ph.D. in History, Associate Professor, Department of World History, Political Science and International Relations Petrozavodsk State University. E-mail: burlana@mail.ru

Zhao Linlin, Postgraduate, Lecturer at the Department of Russian as a Foreign Language and Applied Linguistics Petrozavodsk State University. E-mail: lvemmalin@icloud.com

Оно Кадзуко в книге «Китайские женщины в век революции, 1850—1950» [Ono Kazuko] анализирует движение против бинтования ног¹ в Цинском Китае конца XIX в., которое являлось частью более масштабного движения за эмансипацию китайских женщин. Исследование японского ученого вышло в свет в Токио в 1978 г., а в 1989 г. дополненное издание было переведено на английский язык под редакцией американско-канадского китаеведа, специалиста по истории современного Китая, переводчика Джошуа А. Фогеля. В 1960-е годы Оно Кадзуко стала первой женщиной-студенткой Киотского университета, изучавшей проблемы Восточной Азии и постепенно заинтересовавшейся историей жизни китайских женщин в период Цин. В 1968 г. в журнале «Шисо» (Shiso) была опубликована первая работа автора под названием «Мысль об освобождении женщин в конце династии Цин». Затем Оно Кадзуко пригласили в Женский университет Нара читать лекции на тему «История женского движения в современном Китае» (начиная с восстания тайпинов и заканчивая периодом после 1949 г.).

Двумя главными вдохновителями, организаторами и участниками движения против бинтования ног в конце XIX в. стали видные реформаторы пров. Гуандун Кан Ювэй (1858—1927), родом из Наньхая, и Лян

¹ Джеймс Гао в «Историческом словаре современного Китая (1800—1949)» [Gao] характеризует движение против бинтования ног следующим образом: в XIX в. тайпинские повстанцы, выступая за гендерное равенство, боролись с бинтованием ног. В последующие годы и китайские реформаторы, и иностранные миссионеры выступали за искоренение этого обычая. В период с 1875 по 1878 г. Globe Magazine под редакцией американского методистского миссионера в Китае Джона Аллена Янга (Young John Allen) (1836—1907) опубликовал серию статей с критикой этой практики. В 1895 г. в Шанхае было основано первое Общество естественной стопы (Тяньцзухуэй), а миссис Арчибальд Литтл (Mrs. Archibald Little) (1845—1926) стала его первым президентом. Позже Кан Ювэй организовал Ассоциацию прекращения бинтования ног в пров. Гуандун, а император Гуансуй, поддержав инициативу Кан Ювэя, приказал всем другим провинциям последовать его примеру. К сожалению, эти первые усилия провалились в период 100 дней реформ 1898 г. Тем не менее вдовствующая императрица Цыси, в конце концов, приказала правительству убедить людей прекратить эту практику в 1902 г. Через несколько дней после Учанского восстания 1911 г. Хубэйское военное правительство опубликовало записку, призывавшую женщин освободить свои ноги. 13 марта 1912 г. временный президент Китайской Республики Сунь Ятсен издал приказ о запрете бинтования ног, который стал законом Китайской Республики в 1932 г. Практика бинтования ног пошла на убыль в начале XX в. и постепенно исчезла в континентальном Китае в 1950-х годах.

Цичао (1873—1929), родом из Синьхуэя. Оно Кадзуко замечает, что Кан Ювэй начал движение, когда ему стало известно о вреде, причиняемом этой практикой. Его дочери, Кан Тунвэй и Кан Тунби, не бинтовали ноги, что было довольно смелым поступком. В 1883 г. Кан Ювэй создал Общество против бинтования ног после обсуждения этого вопроса с находившимся в то время в США Цюй Эляном. Однако деятельность общества не привела к каким-либо переменам в жизни женщин. В 1895 г. младший брат Кан Ювэя Кан Гуанжэнь основал еще одно общество против бинтования ног. Примерно в то же время началось движение за «естественную стопу», организованное в первую очередь женами иностранных миссионеров².

Ассоциация прекращения бинтования ног официально возникла в Шанхае 30 июня 1897 г. [Оно Kazuko, p. 33] Вскоре подобные организации были основаны в Хунани, Цзядине и Фучжоу. С ростом движения Кан Ювэй представил императору Гуансюю «Меморандум с просьбой запретить бинтование ног девочкам» в период знаменитых 100 дней реформ в июне 1898 г. В меморандуме Кан Ювэй подчеркнул безответственность нанесения увечий телу и аргументировал свое несогласие с практикой бинтования ног: «Я разделяю точку зрения правительства, обычай наказывает невинных женщин... причиняет вред родительской доброте и любви... приводит к болезни... ослабляет потомство, что, в свою очередь, подрывает военную мощь государства... вызывает критику со стороны других народов, известных как “варвары”» [Оно Kazuko, p. 33]. Кан Ювэй в меморандуме 1898 г. рассматривал обычай бинтования ног как устаревший пережиток прошлого, который помешал Китаю занять свое законное место в современном ему мире. Реформатор потребо-

² В Введении к книге американского историка Говарда Леви «Бинтование ног в Китае: история любопытного эротического обычая» [Levy, p. 18] американский социолог Вольфрам Эберхард акцентирует, что маньчжурские завоеватели Китая в XVII в. были первыми, кто выступил против обычая бинтования ног. Китайский обычай был призван подчеркнуть как нравственную чистоту женщины, так и общественный статус мужчины, который, вступая в брак с женщиной с забинтованными ногами, доказывал всему миру, что достаточно богат, чтобы прокормить семью, и не нуждается в помощи женщины. В конце XVIII — начале XIX в., задолго до того, как западные идеи о гендерном равенстве проникли в Китай, китайские лидеры начали бороться за права женщин, включая борьбу с бинтованием ног. Знаменитый роман «Цветы в зеркале» («Цзин хуа юань»), написанный в 1810—1820 г., содержит целую программу эмансипации женщин. Ли Жучжэнь поднимает женский вопрос, осуждает практику бинтования ног девочкам. В дальнейшем иностранные миссионеры и их жены включились в борьбу не столько за равноправие китайских женщин, сколько против «нестественных» обычаев. Движение против бинтования ног в конечном итоге привело к изданию императорского указа 1902 г. о запрете бинтования ног девочкам — первому шагу в деле отмены этого обычая.

вал запретить дальнейшее бинтование ног и приказать всем женщинам освободить ноги для обогащения нации и укрепления военного потенциала государства.

В 1896—1897 гг. на страницах журнала «Шиубао» (1896—1898) Лян Цичао написал два эссе: «Рассуждения об Обществе против бинтования ног» («Шиубао» 16 [Dec I, 1896]), «Краткие правила экспериментального Общества против бинтования ног» («Шиубао» 25 [Arg. II, 1897])³. Лян Цичао рассказал о жестокости нанесения телесных повреждений невинным женщинам, вызванных обычаем бинтования ног. Лян Цичао предложил конкретный план искоренения этого обычая в «Кратких правилах экспериментального Общества против бинтования ног» [Ono Kazuko, p. 32—33]. Членам ассоциации было рекомендовано не бинтовать ноги своим дочерям и советовать сыновьям не вступать в брак с женщинами, чьи ноги забинтованы. Девочки в возрасте восьми лет и младше должны были разбинтовать ноги, а девочки в возрасте девяти лет и старше должны были отказаться от этой практики. В ассоциации для мужчин составлялся список женщин с естественной стопой.

Американский историк Говард Леви в книге «Бинтование ног в Китае: история любопытного эротического обычая», исследуя движение против бинтования ног в период Поздней Цин, анализирует недостатки забинтованных ног и прелести естественных стоп в следующих лозунгах [Levy, p. 75—76]:

Десять признаков забинтованных ног:

Почему моя естественная нога испорчена?

Куаньинь (Гуаньинь) босая; почему мои ноги должны быть забинтованы?

Вы ничего не сможете сделать с забинтованными ногами, и все же это требует больших усилий.

Легко заболеть, так как у человека прекращается кровообращение.

³ Лян Цичао убедительно выступал за отмену бинтования ног. В эссе 1896 г., когда он был членом Общества против бинтования ног, писал (пример аргументации Лян Цичао из китайской прессы (Бюллетень Синьминя)): «... Я не знаю, когда появились забинтованные ноги, но их создателем, должно быть, был продажный принц, безнравственный правитель, грабитель народа или презренный муж... Родители заставляют своих дочерей [бинтовать ноги], в то время, как другие, глядя на маленькие ножки, выбирают невест своим сыновьям. Мужчины уважают жен только с забинтованными ногами. Девочке проводят операцию, когда у нее еще не выпали первые зубы. Ее кости сломаны, кожа и плоть изъязвлены, раны гноятся и кровоточат. Родители игнорируют ее плач, не жалеют ее, холодны к ее мольбам и глухи к ее крикам. Ребенок не может встать на ноги в течение нескольких месяцев даже с помощью трости, а год спустя может передвигаться только на носилках» [Levy, p. 81—82].

Из-за крошечных ног я не могу «уважительно относиться к своим собственным родителям» (сыновняя почтительность), и я чувствую себя виноватым, так как не могу помочь.

Я злюсь и болеваю из-за боли, но моя собственная мать не разрешает мне ослабить повязку.

Крошечные ножки склонны быть обманутыми злыми людьми.

Бедные женщины бинтуют себе ноги. В доме нет еды, но они не могут выйти за хвостом и всем необходимым для жизни.

Люди считают, что плохо забинтованные ноги уродливы и недостаточно чисты.

Не заставляйте молодое поколение страдать, и освободите ноги, чтобы семья процветала.

Десять прелестей естественных стоп:

- 1. Я могу легко работать.*
- 2. Я свободна, и мои родители не беспокоятся о размере моей стопы.*
- 3. Комфортно; у богини Куаньинь (Гуаньинь) также большие стопы.*
- 4. Я могу навещать родителей, когда захочу, даже, если они далеко живут.*
- 5. Когда мой муж в отъезде, я могу позаботиться о доме сама.*
- 6. Женщину с естественными стопами нелегко обмануть, и у нее нет проблем с тем, чтобы содержать свои ноги в чистоте.*
- 7. Искоренить злой век бинтования ног — значит восстановить намерение наших древних мудрецов возвысить устойчивость естественных стоп.*
- 8. Прирожденный борец — крепче — это горячий патриот, способный на подвиг.*
- 9. Нация извлекает пользу из сильного духа и преданности учебе.*
- 10. Ей не мешают разбитые дороги, и она может свободно путешествовать как по Китаю, так и за границей.*

В ходе движения против бинтования ног в пропагандистских целях использовались стихи. Линь Шу⁴ (Линь Циньнань) (1852—1924) написал

⁴ Перевод стихотворений Линь Шу с китайского на английский язык представлен как в книге Оно Кадзуко «Китайские женщины в век революции, 1850—1950» (с. 30—

стихотворение «Прекратите бинтовать ноги» [Линь Шу (Линь Цинь-нань)]⁵:

(一)

小脚妇，谁家女？裙底弓鞋三寸许。

Девушка с маленькими ногами, к чьей семье ты принадлежишь? Длина туфель в форме лука под твоим платьем всего три дюйма с лишним.

下轻上重怕风吹，一步艰难如万里。

Твое тело такое тяжелое бремя для твоих ног, что ты боишься споткнуться на ветру. Сделать один шаг вперед так же трудно, как пройти десять тысяч ли⁶.

左靠妈妈右靠婢，偶然蹴之痛欲死。

Опираясь на плечо матери слева и плечо няни справа, случайный шаг на ногу принесет невыносимую боль, что заставит тебя умереть от нее.

问君此脚缠何时？奈何负痛无了期？

妇言：依不知，五岁六岁才胜衣。
阿娘做履命缠足，指儿尖尖腰儿曲。

Когда ваши ноги были забинтованы? Жалко, что такая боль может быть бесконечна?

号天叫地娘不闻，宵宵痛楚五更哭。

Она говорит: «Вы не знаете, когда мне было пять или шесть лет, мать приказала бинтовать ноги».

床头呼阿娘：“女儿疾病娘痛伤，女儿颠跌娘惊惶。女今脚痛入骨髓，儿自凄凉娘弗忙。”

Она громко рыдала и звала на помощь, но мать не обратила внимание на это. Каждую ночь она плакала от боли до полуночи.

阿娘转笑慰娇女：“阿娘少时亦如汝，但求脚小出入前，娘破工夫为汝缠。”

Она плакала своей матери с кровати: “Когда дочка была больна, матери было тоже больно. Когда дочка спотыкалась и падала на землю, мать так пугалась и беспокоилась. Теперь бедная дочка испытыва-

岂知缠得脚儿小，筋骨不舒食量少。

32), так и в книге Говарда Леви «Бинтование ног в Китае: история любопытного эротического обычая» (с. 82—85).

⁵ Перевод стихотворения Линь Шу 林纾(林琴南) «Прекратите бинтовать ноги» «戒缠足诗» из «Договора Ассоциации прекращения бинтования ног в Гуйчжоу» 1898 г. «贵州不缠足会条约» 1898年 выполнен автором статьи Чжао Линьлинь, преподавателем китайского языка Петрозаводского государственного университета.

⁶ Ли — название двух китайских единиц измерения расстояния. В древности ли (里) составляла 300 или 360 шагов (步, бу), стандартизированное метрическое значение — 500 м.

ет невыносимую боль, а мать стоит в стороне».

无数芳年从落花，一坯小墓闻啼鸟。

Мать улыбается и утешает маленькую дочку: “Когда я была маленькой, я была такой же, как ты. Чтобы ты ходила перед другими такими маленькими ножками, я потратила так много времени и энергии на бинтование твоих ног.”

Однако ноги дочери были забинтованы такими маленькими, ее мускулам и костям было очень больно, и у нее не было аппетита.

Многие девочки падают, как цветы. Крик птиц слышен в маленьких могилах, расположенных одна за другой.

Линь Шу в стихотворении «Прекратите бинтовать ноги» [Оно Kazuko, p. 30—32] сетует на немощность женщины с забинтованными ногами в случае пожара или нападения грабителей (отрывок из стихотворения⁷):

... Но некоторые люди все еще говорят: «Лотос распускается после каждого ее шага.

*Ее туфелька мила, как утка-мандаринка,
А нити туфельки прекрасны, как роза Шарона».*

Эта красавица, прямо как богиня, так настрадалась.

Сможем ли мы когда-нибудь заставить людей понять хотя бы такую маленькую истину?

Все они хотят, чтобы у их дочерей были маленькие ножки.

Но стоит лишь дождаться грабителей, и всему конец.

После неудачной попытки проведения реформ в 1898 г. Ассоциация прекращения бинтования ног была закрыта⁸.

Оно Кадзуко в книге «Китайские женщины в век революции, 1850—1950» исследовала движение против бинтования ног в Цинском Китае конца XIX в., которое началось за год до 100 дней реформ 1898 г. Япон-

⁷ Перевод отрывка из стихотворения Линь Шу выполнен с английского на русский язык автором статьи Н.В. Смирновой по книге Оно Кадзуко «Китайские женщины в век революции, 1850—1950».

⁸ Движение против бинтования ног в начале XX в. возникло вновь, см.: Levy Howard. «Chinese Footbinding: The History of a Curious Erotic Custom». P. 71—87.

ский ученый проанализировал взгляды, изложенные в эссе выдающихся реформаторов Кан Ювэй и Лян Цичао, в которых был затронут вопрос о правах китайских женщин. Кан Ювэй и Лян Цичао увидели в практике бинтования ног бесполезное и вредное действие, причинявшее пожизненную боль и страдание женщинам, подрывавшее военную мощь государства. В конце XIX в. и китайские реформаторы, и иностранные миссионеры осудили обычай бинтования ног как зло, которое искалечило половину населения Китая, усугубило страдания бедных, увеличило число детоубийств, лишило женщин возможности должным образом воспитывать детей, поддерживать чистоту в доме.

Библиографический список

Gao J.Z. Historical dictionary of Modern China (1800—1949) / James Z. Gao. The Scarecrow Press, Inc. Lanham, Maryland, Toronto, Plymouth, UK. 2009. 531 p.

Levy Howard S. Chinese Footbinding: The History of a Curious Erotic Custom. New York: WALTON RAWLS: publisher, 1966. 352 p.

Линь Шу (Линь Циньнань). Цзе чань цзу ши (Прекратите бинтовать ноги) // Гуй чжоу бу чань цзу хуэй тяоюэ. 1898. 28 с. URL: https://m.guwenxue.org/xszj_40972.html

Ono Kazuko. Chinese Women in a Century of Revolution, 1850—1950. Stanford: Stanford University Press, 1989. 255 p.

References

Gao J.Z. Historical dictionary of Modern China (1800—1949) / James Z. Gao. The Scarecrow Press, Inc. Lanham, Maryland, Toronto, Plymouth, UK. 2009. 531 p.

Levy Howard S. Chinese Footbinding: The History of a Curious Erotic Custom. New York: WALTON RAWLS : publisher, 1966. 352 p.

Lin Shu (Lin Qinnan). Jie chan zu shi [Stop Footbinding] // Gui zhou bu chan zu hui tiaoyue. 1898. 28 p. URL: https://m.guwenxue.org/xszj_40972.html

Ono Kazuko. Chinese Women in a Century of Revolution, 1850—1950. Stanford : Stanford University Press, 1989. 255 p.